

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż z wina wzburzenia nierządu jego pił piły wszystkie narody i królowie ziemi z nim oddali się nierządowi i kupcy ziemi z mocy przepychu jego wzbogacili się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż winem szaleństwa jego nierządu zostały upojone wszystkie narody, królowie ziemi uprawiali z nim nierząd,* a kupcy ziemi** wzbogacili się*** na mocy jego przepychu. **** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo z wina szału rozpusty jej wypity* wszystkie narody, i królowie ziemi z nią uprawiali rozpustę, i kupcy ziemi z mocy przepychu jej wzbogacili się. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż z wina wzburzenia nierządu jego pił (piły) wszystkie narody i królowie ziemi z nim oddali się nierządowi i kupcy ziemi z mocy przepychu jego wzbogacili się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo winem jego szaleńczej rozpusty zostały spożone wszystkie narody. Królowie ziemi uprawiali z nim nierząd. A ziemscy kupcy wzbogacili się na jego niebywałym przepychu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż wszystkie narody piły wino zapalczywości jej nierządu, a królowie ziemi uprawiali z nią nierząd i kupcy ziemi wzbogacili się na jej wielkim przepychu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iż z win zapalczywości wszeteczeństwa jego piły wszystkie narody, a królowie ziemi wszeteczeństwo z nim płodzili, i kupcy ziemscy z zbytecznej rozkoszy jego z bogactwami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo z wina gniewu porubstwa jej piły wszystkie narody, a królowie ziemi wszeteczeństwo z nią płodzili i kupcy ziemscy z mocy rozkoszy jej bogactwami się zstali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo winem zapalczywości swojego nierządu napoiła wszystkie narody, i królowie ziemi dopuścili się z nią nierządu, a kupcy ziemi wzbogacili się ogromem jej przepychu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż wszystkie narody piły wino szaleńczej rozpusty jego i królowie ziemi uprawiali z nim wszeteczeństwo, a kupcy ziemi wzbogacili się na wielkim jego przepychu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo wino szaleństwa jej nierządu piły wszystkie narody i królowie ziemi uprawiali z nią nierząd, i kupcy ziemi wzbogacili się dzięki potędze jej przepychu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo wszystkie narody upiły się odurzającym winem jej rozpusty, królowie ziemscy uprawiali z nią nierząd,

¹⁾ <x>290 23:17</x>; <x>300 51:7</x>; <x>410 3:4</x>; <x>730 14:8</x>; <x>730 17:2</x>; <x>730 18:9</x>

²⁾ <x>330 27:9-25</x>; <x>730 18:11</x>

³⁾ <x>730 18:15</x>

⁴⁾ Lub: pełnego dumy przepychu; lub: zmysłowości.

⁵⁾ <x>730 18:7</x>

⁶⁾ Liczba pojedyncza (ze względu na rodzaj nijaki podmiotu). Wiele rękopisów daje niepoprawną po grecku w tym miejscu liczbę mnogą. Niektóre rękopisy: "upadły".

			a handlarze ziemscy wzbogacili się dzięki jej wielkiemu przepychowi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo z wina namiętnej jej rozwiązłości napiły się wszystkie narody, cudzołożyli z nią królowie tej ziemi, handlarze tej ziemi wzbogacili się na wymyślności jej zbytków”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tu się upijały wszystkie narody mocnym winem rozpusty, tu królowie całej ziemi dopuszczali się nierządu, tu kupcy całego świata wzbogacili się na niezmiernym przepychu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo winem swego szaleńczego nierządu napoiła wszystkie narody, i królowie ziemi dopuścili się z nią nierządu, a kupcy ziemi wzbogacili się na jej ogromnym przepychu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо вином шаленства своєї розпусти напоїв усі народи, і царі землі з ним розпусту чинили, і купці землі від його розкошів збагатилися!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo z wina jej pożądania cudzołóstwa wypłyły wszystkie narody; z nią scudzołożyli władcy ziemi, a kupcy ziemi wzbogacili się z potęgi jej wyuzdania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wszystkie narody piły z wina Bożej furii wywołanej przez jej nierząd - owszem, królowie ziemi uprawiali z nią nierząd, a na jej niepohamowanym umiłowaniu przepychu wzbogacili się kupcy świata”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo z powodu wina gniewu jej rozpusty wszystkie narody padły ofiarą i królowie ziemi dopuszczali się z nią rozpusty, a wędrowni kupcy ziemscy wzbogacili się przez moc jej bezwstydnego zbytku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Miasto to było bowiem prostytutką, która upajała mieszkańców ziemi rozwiązłością. Grzeszyli z nią władcy całego świata, a ludzie interesu zdobyli majątek, dzięki jej wielkiemu przepychowi.